

Pueblo: Guaná

I.- Identificación

Región	Chaco ampliado
País(es)	Paraguay
Nombre del pueblo	Guaná ¹
Autodenominación del pueblo	Guaná ² , vana peema
Otros nombres del pueblo	Kaskihá, Cashquiha
Familia lingüística	Enihet-Enenlhet ³
Lengua de uso	guaná ⁴
Otros nombres de lengua	
Otras lenguas indígenas de uso	toba-enenlhet

II. Población estimada

Población total por país	Paraguay: 5.163.198
Población indígena por país ⁵	Paraguay - Por pertenencia étnica ⁶ : 258

III. Marco jurídico

<p>Situación legal de la lengua</p>	<p>Paraguay: Según la Constitución Nacional, el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe y son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación (Artículo 140). La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de minorías étnicas cuya lengua no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales (Artículo 77).</p> <p>El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo fue ratificado por Ley Nacional 234/93 Artículo 28 1 . Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo. 2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país. 3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p>La Ley No. 3231/2007 ("Ley de educación indígena") establece: Artículo 5 Créase la Dirección General de Educación Escolar Indígena, con el objeto de asegurar a los pueblos indígenas: e) el funcionamiento de los niveles de educación inicial, escolar básica y media del sistema educativo nacional y la utilización de sus lenguas y procesos propios en el aprendizaje de la enseñanza escolar.</p>
--	---

IV.- Multilingüismo⁷

Paraguay	Total	Lengua propia ⁸ (guaná)	%	Guaraní paraguayo ⁹	%	Castellano	%	Otras lenguas indígenas (toba, enlhet norte)	%
Guaná	242	29	11,98	198	81,81	31	12,80	39	14,84

V.- Demografía

a) Población guaná por departamentos y provincias

Paraguay		
Según pertenencia étnica (Censo 2002)		
Departamento	Distrito	Población
Alto Paraguay	Total	87
	Fuerte Olimpo	3
	La Victoria	84
Asunción	Total	10
	Santísima Trinidad	10
Boquerón	Total	2
	Mcal. José F. Estigarribia	2
Central	Total	5
	Capiata	1
	Fernando de la Mora	1
	Limpio	2
	Villeta	1
Concepción	Total	84
	Concepción	14
	San Lázaro	70
Cordillera	Total	1
	Eusebio Ayala	1
Presidente Hayes	Total	69
	Benjamín Aceval	1
	Villa Hayes	68

b) Población guaná por rangos de edad y sexo

Paraguay			
Según pertenencia étnica (Censo 2002)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 – 4	21	25	46

5 – 9	20	18	38
10 – 14	15	15	30
15 – 19	6	12	18
20 – 24	7	10	17
25 – 29	12	13	25
30 – 34	9	8	17
35 – 39	11	7	18
40 – 44	8	4	12
45 – 49	4	9	13
50 – 54	3	5	8
55 – 59	2	4	6
60 – 64	1	6	7
65 – 69	0	1	1
70 – 74	2	0	2
Total	121	137	258

c) Población guaná por área y sexo

Paraguay							
Según pertenencia étnica (Censo 2002)							
		Urbano			Rural		
Departamento	Distrito	Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Alto Paraguay	Total	0	0	0	38	49	87
	Fuerte Olimpo	0	0	0	0	3	3
	La Victoria	0	0	0	38	46	84
Asunción	Total	3	7	10	0	0	0
	Santísima Trinidad	3	7	10	0	0	0
Boquerón	Total	1	0	1	0	1	1
	Mcal. José F. Estigarribia	1	0	1	0	1	1
Central	Total	0	5	5	0	0	0
	Capiata	0	1	1	0	0	0
	Fernando de la Mora	0	1	1	0	0	0
	Limpio	0	2	2	0	0	0
	Villeta	0	1	1	0	0	0
Concepción	Total	3	1	4	42	38	80
	Concepción	3	1	4	3	7	10
	San Lázaro	0	0	0	39	31	70
Cordillera	Total	0	0	0	1	0	1
	Eusebio Ayala	0	0	0	1	0	1
Presidente Hayes	Total	0	1	1	33	35	68
	Benjamín Aceval	0	1	1	0	0	0
	Villa Hayes	0	0	0	33	35	68

Bibliografía y fuentes consultadas

BID - IIDH

2003. **Banco de datos de legislación indígena (CD)**.

Fabre, Alain.

2005. "Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas. Primera parte: Los enlhet-enenlhet del Chaco Paraguayo". **Suplemento Antropológico** 40, 1: 503-569. Accessible bajo: www.tut.fi/~fabre/SA_Junio_05_Enlhet.pdf. [10.10.2007]

Kalisch, Hannes.

2005. "La convivencia de las lenguas en el Paraguay. Reflexiones acerca de la construcción de la dimensión multilingüe del país". **Revista de la Sociedad Científica del Paraguay**, 17. 47-83. Accesible bajo: www.enlhet.org/pdf/08.pdf [20.6.2008].

Melià, Bartomeu

2004. "Las lenguas indígenas en el Paraguay; una visión desde el Censo 2002" en Joan A. Argenter & McKenna Brown (eds.) **On the Margins of Nations Endangered Languages and Linguistic Rights**. F.E.L., Bath (England). 77-87.

Ver también Melià, Bartomeu. 2004. "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay". Ponencia presentada al Congreso internacional de la lengua española. Rosario. <http://www.congresosdelalengua.es>

Presidencia de la República

2004. **Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay**. Asunción: dgeec – BID.

Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes.

1999a. "Escribir en idioma enlhet para hacer crecer lo propio". **Suplemento Antropológico** 34,1. 101- 176.

Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes.

1999b. **Vana Peema. Nenteney'a Nelhpaqmeesma Nempeema. Guía del Maestro Maskoy para el Aprendizaje del Idioma Guaná**. Lecciones 1 a 16. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescoma Nempayvaam Enlhet.

Unruh, Ernesto; Hannes Kalisch

2003. Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. **Thule**, Rivista italiana di studi americanistici 14/15. 207-231.

<http://www.dgeec.gov.py> (Consulta: Enero de 2008).

¹ El guaná-enlhet se distingue del guaná-arawak; no son relacionados.

² Para referirse a sí mismos, los guaná usan también la palabra enlhet, /en□et/ (la transcripción enlhet corresponde a la ortografía guaná; Unruh & Kalisch, 1999a, 1999b). Sin embargo, no tiene rango de autonominación porque no sirve para identificarse hacia fuera.

³ Anteriormente, se usaba el nombre de mascoy (y variantes ortográficas) o lengua-mascoy. Sin embargo, este nombre es desconocido por la propia gente, y cada vez más se usa el nombre de enlhet-enenlhet.

⁴ Autodenominación: vana peema, /vana peema/.

⁵ Las cifras presentadas en esta ficha fueron procesadas con sistema de microdatos del DGEEC de Paraguay <http://www.dgeec.gov.py>

⁶ Según la boleta censal de 2002, esta categoría responde a la pregunta: ¿Existe en este hogar alguna persona que se considere indígena o perteneciente a una etnia indígena? Sus posibles respuestas son: Aché, Angaité, Ava-guaraní, Ayoreo, Enlhet norte, Enxet sur, Guaraní occidental, Maká, Manjui, Maskoy, Mbya, Nivaclé, Nandeva, Pai, Sanapaná, Toba, Toba-Kom, Tomaraho, Ybytoso.

⁷ Para el caso del Paraguay se utiliza las cifras y la categorización propuesta por Melià (2004)

⁸ No existe más comunidad de hablantes.

⁹ Un buen número de hablantes hoy ya no habla el guaná, sino un guaraní criollo, que es una variante enlhetizada del guaraní criollo (Unruh & Kalisch 2003).